



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2013

Linguistic Resources Enhanced with Geospatial Information

Littauer, Richard ; Villazon-Terrazas, Boris ; Moran, Steven

Abstract: In this short report on language data and RDF tools, we describe the transformation process that we undertook to convert spreadsheet data about a group of endangered languages and where they are spoken in West Africa into an RDF triple store. We use RDF tools to organize and visualize these data on a world map, accessible through a web browser. The functionality we develop allows researchers to see where these languages are spoken and to query the language data. This type of development not only showcases the power of RDF, but it provides a powerful tool for linguists trying to solve the mysteries of the genealogical relatedness of the Dogon languages.

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich
ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-84668>
Conference or Workshop Item

Originally published at:

Littauer, Richard; Villazon-Terrazas, Boris; Moran, Steven (2013). Linguistic Resources Enhanced with Geospatial Information. In: Proceedings of the 2nd Workshop on Linked Data in Linguistics: Representing and linking lexicons, terminologies and other language data, Pisa, Italy, 23 September 2013. Association for Computational Linguistics, 53-58.

Linguistic Resources Enhanced with Geospatial Information

Richard Littauer Computational Linguistics University of Saarland Saarbrücken, Germany richard.littauer@gmail.com	Boris Villazon-Terrazas* Intelligent Software Components iSOCO, S.A. Av. del Partenon 16-18 Madrid, Spain bvillazon@isoco.com	Steven Moran Department of Linguistics University of Zürich Plattenstrasse 54, CH-8032 Zürich, Switzerland steven.moran@uzh.ch
--	---	--

Abstract

In this short report on language data and RDF tools, we describe the transformation process that we undertook to convert spreadsheet data about a group of endangered languages and where they are spoken in West Africa into an RDF triple store. We use RDF tools to organize and visualize these data on a world map, accessible through a web browser. The functionality we develop allows researchers to see where these languages are spoken and to query the language data. This type of development not only showcases the power of RDF, but it provides a powerful tool for linguists trying to solve the mysteries of the genealogical relatedness of the Dogon languages.

1 Introduction

Linked Data presents many opportunities to access and share data in different formats and for different purposes. In linguistics and related fields like cultural archaeology and population genetics, visualization of data points on maps is particularly beneficial in formulating hypotheses about data sets, particularly sparse ones, which is often the case in these fields. In this short report, we describe how we converted a spreadsheet that contains information about endangered Dogon languages and where they are spoken in small rural villages in Mali, West Africa, into an Resource Description Framework (RDF) triple store so that we could leverage other RDF tools to visualize these data. The result gives researchers a clearer picture of the dispersal of Dogon speakers and neighboring languages and we show that the spreadsheet-to-RDF conversion pipeline that

we develop is applicable to any data set that can be combined with GPS coordinates.

2 Background

In the visualization of language data, there has been work on displaying language differences on a broad scale, including presenting hierarchical and cross-linguistic data (7; 8), displaying related languages gathered from the World Atlas of Language Structures (WALS) by geographical proximity and relatedness (6), displaying word meanings on a map (9), and displaying the location of languages that contain some type of typological feature language locations on a world map (5). There has also recently been visualizations that display language relatedness and dialectology using lexical items and location together (11).

In this work we derive RDF from simple table data stored in a spreadsheet, leverage the ability of RDF graphs to be easily merged, and harness different RDF tools to display geospatial data in the map4rdf software, which is freely available and runs in the browser. In doing so, we provide detailed information about the location of villages in Mali in which Dogon languages are spoken. Dogon is an interesting language family because until recently there was very little that was known about these languages. In fact, until as late as 1989, Dogon appeared in reference books on African languages as if it were a single language (cf. (1; 2)). Current estimates from experts working in Mali is that there are now over 20 mutually unintelligible Dogon languages, with new varieties being “discovered” every year. However, the current genealogical relatedness of these languages is still unclear, as is the internal structure of the Dogon language family. Additionally, due to the typological characteristics of Dogon languages, such as these languages’ lack of noun classes that are typical of sub-saharan West African languages in general or Dogon’s SOV basic word order (in-

*Ontology Engineering Group, Universidad Politécnica de Madrid, <http://www.oeg-upm.net/>

stead of SVO like many of its neighbors), the position of the Dogon language family relative to other African language families remains unclear. Thus in disentangling the mysteries of how Dogon languages are related within their family, an interactive visual reference of where the languages are spoken is a useful tool for exploring avenues of possible genealogical decent due to geographic proximity and other effects like borrowing due to areal contact.

3 LLD Life Cycle

In this section we present the specification of the Linked Data Life Cycle presented in (10) as applied to linguistic resources to visualize them with geospatial information.

3.1 Linguistics Resources

Our data source consists of a spreadsheet containing GPS coordinates of villages where the different Dogon languages are spoken in Mali. It also contains information about each of these languages, such as the language name, ISO 639-3 language name identifier, the language family and family code, village name, etc. and it can be easily combined via ISO 639-3 codes with dictionary data from each language. These datasets come from the Dogon Languages Project and are freely available online.¹ They were collected by the Dogon Language Project team, mainly Jeffrey Heath, by on-ground reconnaissance or by using language maps; the provenance of each data point is noted in the spreadsheet.² Each set of data points per village is associated with a GPS coordinate and can thus be plotted on a world map. Because the set of Dogon languages that belong to the Dogon language family have been until recently poorly documented and described, information about where these languages are spoken in relation to each other can assist linguists in identifying the genealogical relatedness of these languages. The visualization of linguistic information on maps has been a successful method for generating and testing hypotheses (cf. (5)).

¹<http://dogonlanguages.org>

²Steven Moran is affiliated with the Dogon Languages Project and he has worked with the geo spreadsheet data and with the LL-MAP project to bring these data online. See: <http://llmap.org/viewer.html?maps=472946>.

3.2 Specification

The process of publishing Linked Data has an iterative incremental life cycle model. Data sources must be identified and analyzed and entities in the data must be assigned a URI. A key element of Linked Data is also the ability to reuse and leverage data that has already been published as Linked Data. By identifying the schema of resources that are to be transformed into Linked Data, conceptual components and their relationships can be properly modeled into the RDF triple format. In the Dogon GPS spreadsheet, we were able to identify fields such as language name, ISO 639-3 code, language family and subfamily, alternative languages spoken in each village, village names, municipality, notes about the speaker's society, and geospatial information and assign them a URI. The spreadsheet also contains information about non-Dogon languages, which allows us to plot the current language contact situation between Dogon and surrounding languages. See Fig. 1.

All resources in the dataset are given dereferenceable URIs and we've attempted to use meaningful names instead of opaque ones. We also reuse URIs where we can, including using the General Ontology of Linguistic Description (GOLD) for morphosyntactic data descriptions (4).³ The base URI structure uses the `http://linguistic.linkeddata.es/` namespace. Vocabulary elements are appended with `/ontology/{property|class}` and instances with `/dataset/resource/{r.type|r.name}`. We also reused URIs from the WGS84 Geo Basic Vocabulary for the representation of geospatial data.⁴

3.3 RDF Generation

Next, the spreadsheet data was transformed into RDF. First we imported the spreadsheet into MySQL. Then we defined a set of R2RML mappings. R2RML is a RDF-to-RDF mapping language and we used it to create mappings between elements in the MySQL database table from the spreadsheet and the RDF vocabulary that we defined.⁵ Lastly, using the R2RML engine and morph,⁶ we generated the RDF instances using the R2RML defined mappings. It is worth mentioning we are in the process of generating links with other

³<http://linguistics-ontology.org/>.

⁴<http://www.w3.org/2003/01/geo/>

⁵<http://www.w3.org/TR/r2rml/>

⁶<https://github.com/boricles/morph>

Figure 1: Data that contains villages in Mali with language information

Language						Village Name				Geospatial information						
A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q
Multilingual	lg family	family cod	Language	alternate language cod	Language	ISO 3 Let	ISO 3 Let	Official	Major City	Population	Transcrib	N Let	W Long	lg comment	social info	
Y	(multiple)					223	223	Bandiagara	Y		14.35	-3.6167		multilingual, zone tradit	main administrative center for the Dogon ho	
Y	(multiple)					223	223	Douentza	Y		15.15	-2.9502		multilingual	Increasingly cosmopolitan city, mostly Fulfulde	
Y	(multiple)					223	223	Kopti	Y		14.4833	-4.1838		multilingual (lingua franc	provincial capital	
Y	(multiple)					223	223	Sen	Y		13.2842	-4.884			largest town on highway from Segou to Mopti	
Y	(multiple)					223	223	Sevare	Y		14.5333	-4.1		multilingual, mostly Fulfulde the fast-growing city at the turnoff for Mopti		
Y	(multiple)					223	223	Solera	Y		14.0167	-4.0667		multilingual, mostly Fulfulde and Bambara, also Tamo-Kan		
Atlantic			Fulfulde	peul (Frer	ffm	Fulfulde	223	Adakouira-Fulbe			14.1002	-3.5669			Fulbe village (huts) inner Adakouira (Togo Ka	
Atlantic			Fulfulde	peul (Frer	ffm	Fulfulde	223	Amadialaye			14.3333	-4.1167				
Atlantic			Fulfulde	peul (Frer	ffm	Fulfulde	223	Anga			14.7173	-3.567		Fulfulde is dominant lang	village on plateau among ravines and rock pi	
Atlantic			Fulfulde	peul (Frer	ffm	Fulfulde	223	Baguira-Foulbe			14.3333	-3.567			(near Balaguira-Habe) village; Fulbe and Rar	
Atlantic			Fulfulde	peul (Frer	ffm	Fulfulde	223	Baguel-Diooulte			15.267	-1.7836			village in plains not far from la Main de Fato	
Atlantic			Fulfulde	peul (Frer	ffm	Fulfulde	223	Benikes			15.2005	-2.7676			small village; Fulbe; surname Diallo; in Marc	
Atlantic			Fulfulde	peul (Frer	ffm	Fulfulde	223	Baraboule			14.2167	-1.85			town in Burkina Faso; surname Dicko	
Atlantic			Fulfulde	peul (Frer	ffm	Fulfulde	223	Bie-Doungouwal			15.2501	-1.7838			small village in rock-strown plain near fields	
Atlantic			Fulfulde	peul (Frer	ffm	Fulfulde	223	Binedama			14.4507	-3.0506			village in plains on a small elevation; Fulbe a	
Atlantic			Fulfulde	peul (Frer	ffm	Fulfulde	223	Binga-Pula			14.0334	-3.2506			sister village for Binga (Togo Kan), in plains;	
Atlantic			Fulfulde	peul (Frer	ffm	Fulfulde	223	Boni			15.0673	-1.2169			large town just off highway, becoming cosm	
Atlantic			Fulfulde	peul (Frer	ffm	Fulfulde	223	Boula			15.2007	-2.6835			village in two parts, on shelf near bottom of	
Atlantic			Fulfulde	peul (Frer	ffm	Fulfulde	223	Bounti			15.2007	-2.5676			village in two parts, at base of mountain, Ful	
Atlantic			Fulfulde	peul (Frer	ffm	Fulfulde	223	Dala			15.1002	-2.6337			village at base of mountain; Fulbe (surname	
Atlantic			Fulfulde	peul (Frer	ffm	Fulfulde	223	Dani (near Hombon)			15.2501	-1.7838			village in rock-strown plain at base of la Main	
Atlantic			Fulfulde	peul (Frer	ffm	Fulfulde	223	Dani (near Niengou)			14.767	-3.8336			village on plains near hill; Fulbe-Rimaibe; su	
Atlantic			Fulfulde	peul (Frer	ffm	Fulfulde	223	Dani Weuro			14.4833	-3.6009			small Fulbe village paired with Dani (Dogulu)	
Atlantic			Fulfulde	peul (Frer	ffm	Fulfulde	223	Debere			15.1	-3.0167				

datasets, such as WALS and DBpedia.

3.4 Publication

The RDF data that we generated is stored in a triple store with the Virtuoso software, which we use to publish the data online.⁷ Integrated with Pubby,⁸ Virtuoso allows us to leverage content management to serve up machine-readable and human consumable webpages that contain information about each village, such as which languages are spoken there, where the village is located, additional information about the society, etc.⁹ Virtuoso also provides a SPARQL endpoint¹⁰ with which we can query and share the data.

3.5 Exploitation

Following the previous steps of specification, RDF generation and publication, we expose the RDF data, enhanced with GPS coordinates, using map4rdf.¹¹ map4rdf is a maps viewer of RDF resources with geometrical information built on OpenStreetMap¹² and it can be used to visualize information in RDF datasets. Additionally, it is extensible with Google app plugins. The parameters of map4rdf must be set so that the application knows where to locate the endpoint of Dogon data

in RDF (that we set up with Virutoso) and which geometry model that we are using (since there different standards for geo-mapping). With the parameters set, a user can open the map4rdf application in his or her web browser and explore the location of villages where Dogon are spoken.¹³ Fig. 2 provides an illustration.

Each point on the map comes from GPS coordinates in the original spreadsheet, which have been transformed into RDF triples and stored in a triple store with Virtuoso. This triple store can be queried with SPARQL or its endpoint can be given as an endpoint for programs like map4rdf to access its data contents. Each pin in Fig. 2 can be clicked on, showing the village name, its latitude and longitude, and a link for more information about the language. This is shown in Fig. 3.

When clicking on the link for more information, a request is sent to the SPARQL endpoint for all information in the RDF triple store about that particular village. When accessing the data through map4rdf, the endpoint knows through content management to return an HTML page that displays the query results, as shown in Fig. 4.

4 Summary

We have briefly shown here a workflow to transform data from a simple spreadsheet into an RDF triple store that can be queried using a SPARQL endpoint, and an application called map4rdf that uses this endpoint with GPS coordinates to visualize RDF data on a world map. Moreover, the tools

⁷<http://virtuoso.openlinksw.com/>

⁸<http://www4.wiwiw.fu-berlin.de/pubby/>

⁹See for example the page on the village Boni: <http://linguistic.linkeddata.es/mlode/resource/Village/Boni>

¹⁰<http://linguistic.linkeddata.es/sparql>

¹¹<https://github.com/boricles/linked-data-visualization-tools>

¹²<http://www.openstreetmap.org/>

¹³The map4rdf instantiation for the Dogon villages resides at: <http://geo.linkeddata.es/map4rdf-dogon/>.

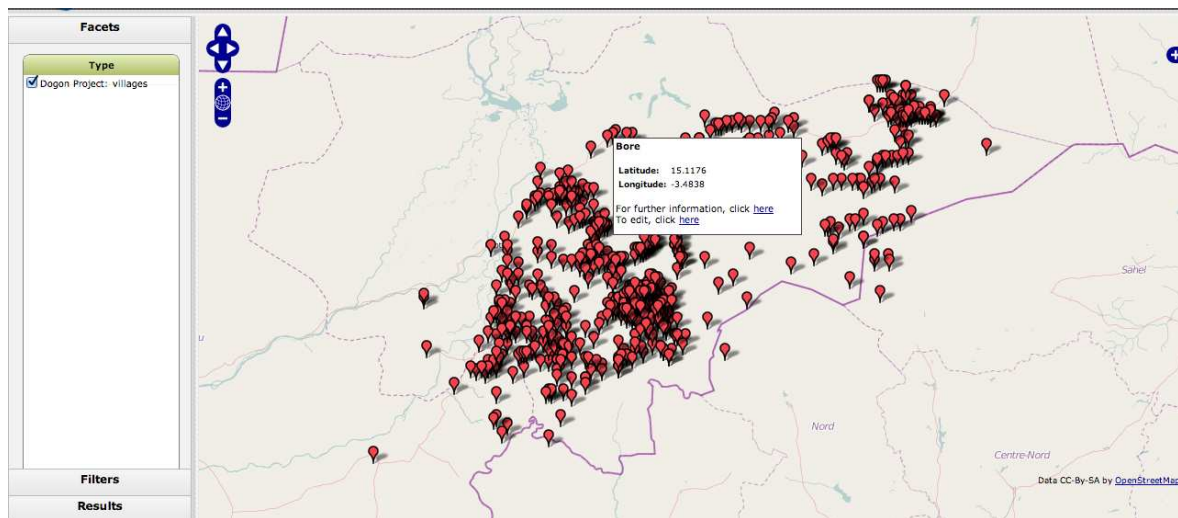


Figure 2: Visualization of the Dogon villages

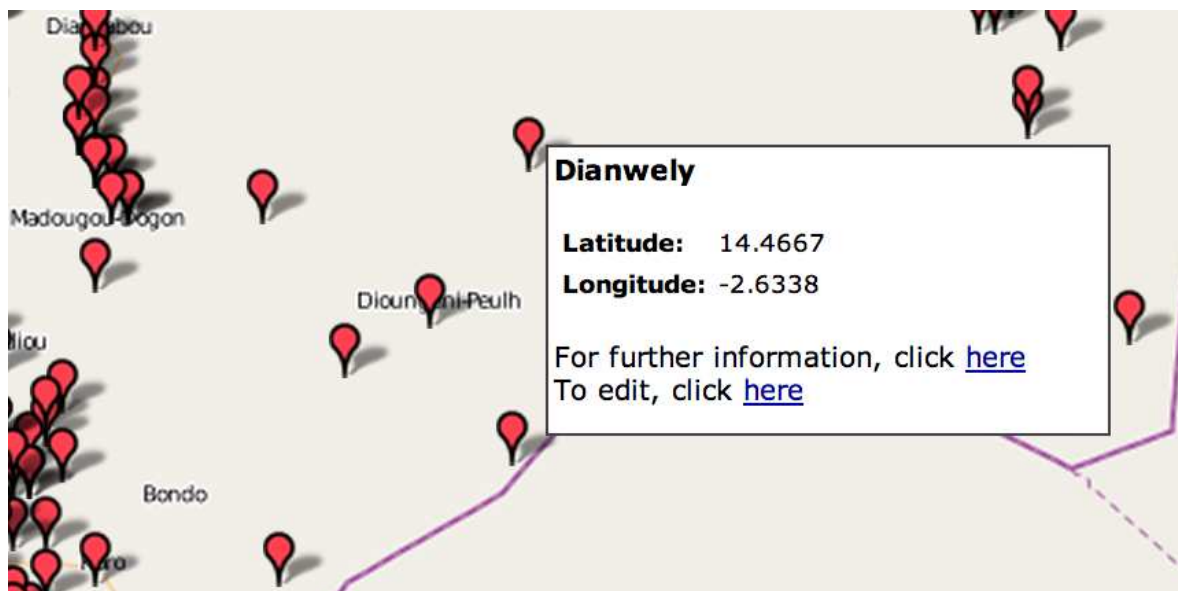


Figure 3: Clicking on a pin

Dianwely at linguistic.linkeddata.es http://linguistic.linkeddata.es/mlode/resource/Village/Dianwely	
Property	Value
lonto:Language	▪ djm
lonto:LanguageFamily	▪ Dogon
lonto:LanguageSubfamily	▪ Jamsay
linguisticonto:alternate_lg_group	▪ Jamsay
geo:geometry	▪ <http://linguistic.linkeddata.es/mlode/resource/Geometry/Dianwely>
linguisticonto:iso_code	▪ 223
rdfs:label	▪ Dianwely
linguisticonto:language_code	▪ djm
linguisticonto:officialName	▪ Dianwely
rdf:type	▪ geonto:Municipio
This page shows information obtained from the SPARQL endpoint at http://linguistic.linkeddata.es/sparql . As Turtle As RDF/XML Browse in Disco Browse in Tabulator Browse in OpenLink Browser	

Figure 4: More information about a village

that we have used here are open source and freely available. Converting linguistic data into RDF can be a straightforward process and we have shown the steps and some tools to assist in that transformation. There is much data available about languages and their typological features on the Web, which are often available in simple .csv formats. For example, the contents of World Atlas of Language Structures (WALS)¹⁴ (5) have been converted from .csv to RDF and are available through the MLODE SPARQL endpoint.¹⁵ It was a trivial task for us to set up map4rdf to point at the WALS RDF data, so that we could also visualize its contents, which contain over 2000 languages' data points. Whereas the online version of WALS already contains maps of typological features of languages, their use is limited and by leveraging RDF as we have with WALS and the Dogon data, we can easily combine these disparate datasets, so that, for example, we can merge data about languages and their typological features from both datasets. This allows us to visualize not only the villages where Dogon languages are spoken, but linguistic features of languages spoken in this area of Mali encoded in WALS. This mashup provides even more detailed information about the features of these different languages, which provides another important data source in untangling the mystery of why Dogon languages are so different than other language families in West Africa. It also

shows the power of encoding data in RDF and leveraging RDF tools.

References

- [1] J. Bendor-Samuel, E. J. Olsen, and A. R. White. Dogon. In J. Bendor-Samuel, editor, *The Niger-Congo Languages—A Classification and Description of Africa's Largest Language Family*, pages 169–177. University Press of America, Lanham, Maryland, 1989.
- [2] R. Blench. A survey of Dogon languages in Mali: overview. *OGMIOS*, 26:14–15, 2005.
- [3] A. de León, F. Wisniewski, B. Villazón-Terrazas, and O. Corcho. Map4rdf - Faceted Browser for Geospatial Datasets. In *Proceedings of the First Workshop on USING OPEN DATA*. W3C, June 2012.
- [4] S. Farrar and D. T. Langendoen. A Linguistic Ontology for the Semantic Web. *GLOT International*, 7:97–100, 2003.
- [5] M. Haspelmath, M. Dryer, D. Gil, and B. Comrie, editors. *The World Atlas of Language Structures Online*. Max Planck Digital Library, Munich, 2008.
- [6] R. Littauer, R. Turnbull, and A. Palmer. Visualising typological relationships: Plotting wals with heat maps. In *Proceedings of the EACL 2012 Workshop on the Visualization of Linguistic Patterns*, page 4, Avignon, France,

¹⁴<http://wals.info>

¹⁵<http://mlode-sparql.nlp2rdf.org/sparql>

April 2012. Association for Computational Linguistics.

- [7] C. Rohrdantz, M. Hund, T. Mayer, B. Wälchli, and D. A. Keim. The world's languages explorer: Visual analysis of language features in genealogical and areal contexts. *Comp. Graph. Forum*, 31(3pt1):935–944, June 2012.
- [8] C. Rohrdantz, T. Mayer, M. Butt, F. Plank, and D. A. Keim. Comparative visual analysis of cross-linguistic features. In J. Kohlhammer and D. A. Keim, editors, *Proceedings of the International Symposium on Visual Analytics Science and Technology (EuroVAST 2010). The DEFINITIVE VERSION is available at diglib.eg.org*, pages 27–32, 2010.
- [9] R. Therón, L. Fontanillo, A. Esteban, and C. Segun. Visual analytics: A novel approach in corpus linguistics and the nuevo diccionario histórico del español. In *III Congreso Internacional de Lingstica de Corposi*, 2011.
- [10] B. Villazón-Terrazas, L. Vilches-Blázquez, O. Corcho, and A. Gómez-Pérez. Methodological Guidelines for Publishing Government Linked Data Linking Government Data. In D. Wood, editor, *Linking Government Data*, chapter 2, pages 27–49. Springer New York, New York, NY, 2011.
- [11] M. Wieling, J. Nerbonne, and R. H. Baayen. Quantitative social dialectology: Explaining linguistic variation geographically and socially. *PLoS ONE*, 6(9):e23613, 09 2011.